

آزاد بهمنش

“معماری”
اشعار ...!
”روز بخیر دیکتاتور“ ...

ترجمه‌ی شعر نو کوردی



دوژباش دیکتاتور

فروشگاه مرکزی انتشارات شهراب تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران مجموعه تجاری فروزنده، پلاک ۲۳۳ تلفن: ۶۶۴۱۷۳۱۶ سایر: ۶۶۹۶۱۱۰۱	مرکز بخش و دفتر مرکزی تهران، خیابان منیر جلیلی (آر دبستان) کوچه بهشت انیس، پلاک ۳۶ کد پستی: ۱۳۱۴۹۶۳۳۳۱ تلفن: ۶۶۴۹۹۹۹۰ سایر: ۶۶۴۸۳۱۵۱	 انتشارات شهراب
فروشگاه آینده سازان تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران مجموعه تجاری فروزنده، پلاک ۳۰۵ تلفن: ۶۶۴۱۷۳۱۶	فروشگاه شماره ۲ انتشارات شهراب تهران، خیابان انقلاب، ضلع جنوب شرقی میدان انقلاب، بازار بزرگ کتاب طبقه پایین همکف، پلاک ۱۵ تلفن: ۶۶۴۹۷۵۲۶	 انتشارات آینده سازان

معماری اشعار...! "روزبخیر دیکتاتور"

آزاد بهمنش

مترجم و برگردان: آزاد بهمنش / پژوهشگر؛ دکتری تخصصی معماری
ناشر: شهراب

ناشر همکار: آینده سازان

چاپ: اول / ۱۴۰۰

شمارگان: ۳۰۰۰ عدد

قیمت: ۵۰.۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی: ناژاد

گرافیک و طراحی جلد: آلب معماری طراحان آزاد

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۱۴-۴۷۳-۹

سرشناسه: بهمنش، آزاد، ۱۳۵۷ -

عنوان و نام مترجم: معماری اشعار...! "روزبخیر دیکتاتور" / آزاد بهمنش

مشخصات نشر: تهران؛ شهراب، آینده سازان، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۱۰۲ ص، قطع نیم وزیری، ۱۲۵۱۷ اس.م.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۱۴-۴۷۳-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر نو گوردی؛ روزباش دیکتاتور / بیتزاد نه حمده دی، ۱۳۹۷

موضوع: معماری شعر نو

موضوع: Poetry Architecture

رده بندی کنگره: PIR۳۲۵۶

رده بندی دیویی: ۸۱۹/۲۱

شماره کتاب شناسی ملی: ۸۴۶۵۹۷۷

فهرست

۱۶	 مترجم
۲۲	 دکتر آزاد بهمنش
۲۴	 روزبخیر شاعر
۲۶	 صنوبری از خون و ...
۲۸	 با نام گل می خندم
۳۲	 نخستین نامه برای پاییز
۳۴	 پاییز والا تر از بهشت
۳۶	 روزبخیر دیکتاتور
۳۸	 زیر پوست زن
۴۰	 پیشامدی ناگوار
۴۲	 نترس
۴۴	 واژه‌ای بالغ
۴۸	 دادگاهی
۵۱	 مرگ پروانه
	 گامی به سوی پاییز...
	 بورژوا
	 وارونه

۵۴	 حنای عاشقی
۵۶	 کوچ شاهزاده و مرگ...
۵۸	 امپراتوری پاییز
۶۱	 سواری در کران...
۶۶	 تاریخ سره... خیال خالص
۶۸	 تراش پیکره‌ای از شرّ
۷۲	 بهار
۷۳	 نامه‌ای به شنگال
۷۴	 مُشتی باروت
۷۵	 گمان
۷۶	 سجده
۷۷	 بهانه
۷۸	 تاوان
۷۹	 رؤیا
۸۰	 تابلوی کوشک شاهزاده
۸۱	 آشیانه‌ی عشق
۸۲	 گیتار

۸۳	 ترس
۸۴	 خار
۸۵	 تغییر
۸۶	 نگاه
۸۷	 دو جنگ بزرگ
۸۸	 اشتباه تاریخ
۸۹	 رنگ
۹۰	 زمستان
۹۱	 امپراتور
۹۲	 افتراق
۹۳	 فدرالیسم
۹۴	 نزاع
۹۵	 زندگی نامه
۹۶	 بوسه
۹۷	 شناسای پاییز
۹۸	 درد
۹۹	 شعر

مقدمه مترجم

از دوباره سال‌ها گذشت که دانش معماری را برای تبیینی متفاوت از همنشینی‌های علوم، فنون و دیگر هنرها در ادراک اصیل این رشته به خود اثبات کنم؛ به گونه‌ای دیگر که حتی اگر ناچیز و محدود، اعتقاد و تکراری مکرر بر این داشتم که "آرشیستک و طراح معمار بایستی تا حد معقول، درکی متفاوت از روابط بین تمامی هنرها داشته باشد که بتواند اجزاء و دیتیل‌های یک شعر، مفاهیم سکانس‌های یک فیلم یا تئاتر، تک تک نت‌های موسیقی و یا آنالیز یک بوم نقاشی را بسان معماری، معماری کند".

روزگاران زیادی در میان گاه و بی‌گاه جُستن و یافتن‌هایم در مقایسه با تألیفاتم گذشت تا اینکه "روژباش دیکتاتور" در ادبیات کوردی، دلیل بزرگی را برای آزمودن و اثبات همنشینی کلام و عمل در بیان روزگاران گذشته تا به اکنون ایجاد کرد و بر آن شدم با برگردان رودخانه واژگان این مجموعه، میان دو دریای ادب کوردی و فارسی، دستی بر آتش و دستی بر زلف یار بگیرم...

هدفم از ترجمه این مجموعه شعر نو، بیانی گویا از شناخت معماری در میان واژگان و ادبیات است. تبیین متفاوتی از معماری کالبد که این بار در ژانر شعر با موادی از جنس واژه و مصالحی از خیال به تشکیل محیطی مجزا ولیکن همسو می‌پردازد.

و این شد که تصمیم به معماری در گستره‌ی شاعرانه گرفتم؛ در وطن، زبان شعر، فلسفه واژگان و جان کلمات همسو با هدف و دیدگاه شاعر زندگی کردم؛ به گونه‌ای متفاوت و "روز بخیر دیکتاتور"، محصول آن لحظات زیست شده گردید.

امید وافر دارم قبول اهلش افتد.

دکتر آزاد بهمنش، تابستان ۱۴۰۰